



Bruxelles, 7.3.2014  
COM(2014) 124 final

ANNEX 1

## **ALLEGATO**

**della**

### **PROPOSTA DI DECISIONE DEL CONSIGLIO**

**sulla posizione da adottare a nome dell'Unione europea in seno al Comitato misto istituito dall'accordo tra la Comunità economica europea e la Confederazione svizzera del 22 luglio 1972 in merito all'adeguamento del protocollo n. 3 all'accordo (definizione della nozione di "prodotti originari" e metodi di cooperazione amministrativa) in seguito all'adesione della Croazia all'Unione europea**

## **ALLEGATO**

### **DECISIONE N. x/2014 DEL COMITATO MISTO CE-SVIZZERA**

**del ... 2014**

**che modifica il protocollo n. 3 dell'accordo tra la Comunità economica europea e la Confederazione svizzera, relativo alla definizione della nozione di "prodotti originari" e ai metodi di cooperazione amministrativa**

IL COMITATO MISTO,

visto l'accordo tra la Comunità economica europea e la Confederazione svizzera firmato a Bruxelles il 22 luglio 1972, di seguito denominato "l'accordo", in particolare l'articolo 11,

visto il protocollo n. 3 dell'accordo, relativo alla definizione della nozione di "prodotti originari" e ai metodi di cooperazione amministrativa, di seguito denominato "il protocollo n. 3", in particolare l'articolo 39,

considerando quanto segue:

- (1) Il 1° luglio 2013 la Repubblica di Croazia, di seguito denominata "Croazia", ha aderito all'Unione europea.
- (2) Con l'adesione della Croazia, gli scambi commerciali tra tale paese e la Confederazione svizzera ("Svizzera") diventano oggetto dell'accordo e cessa l'applicazione degli accordi commerciali stipulati tra la Svizzera e la Croazia.
- (3) A partire dalla data di adesione della Croazia, le merci originarie di tale paese importate in Svizzera nel quadro dell'accordo devono essere considerate come originarie dell'Unione.
- (4) Dal 1° luglio 2013 gli scambi tra la Croazia e la Svizzera devono pertanto essere soggetti all'accordo quale modificato dal presente atto.
- (5) Per garantire un processo di transizione agevole e assicurare la certezza del diritto è necessario apportare alcune modifiche tecniche al protocollo n. 3 e adottare misure transitorie.
- (6) L'allegato IV, n. 5 dell'atto di adesione del 2012 contiene analoghe misure e procedure transitorie.
- (7) Il protocollo n. 3, fatte salve le seguenti disposizioni transitorie, dovrebbe pertanto applicarsi a decorrere dal 1° luglio 2013,

DECIDE:

Sezione 1

#### **Modifiche tecniche al testo del protocollo**

*Articolo 1*

#### **Norme d'origine**

Il protocollo n. 3 è così modificato:

- a) l'allegato IVa è sostituito dal testo che figura nell'allegato I della presente decisione;
- b) l'allegato IVb è sostituito dal testo che figura nell'allegato II della presente decisione.

Sezione 2

## **Disposizioni transitorie**

### *Articolo 2*

#### **Prova dell'origine e cooperazione amministrativa**

1. Le prove dell'origine debitamente rilasciate dalla Croazia o dalla Svizzera o compilate nel quadro di accordi preferenziali applicati da tali paesi sono reciprocamente accettate, a condizione che:
  - a) l'acquisizione di tale origine conferisca il diritto al trattamento tariffario preferenziale in base alle misure tariffarie preferenziali contenute nell'accordo;
  - b) la prova dell'origine e i documenti di trasporto siano stati rilasciati o compilati al più tardi il giorno precedente la data di adesione; e
  - c) la prova dell'origine sia presentata alle autorità doganali entro quattro mesi dalla data di adesione.

Qualora le merci siano state dichiarate per l'importazione in Croazia, oppure per l'importazione in Svizzera, in data precedente a quella dell'adesione e nel quadro di accordi preferenziali applicabili in quel momento tra la Croazia e la Svizzera, la prova dell'origine rilasciata a posteriori nell'ambito di tali accordi può ugualmente essere accettata purché venga presentata alle autorità doganali entro quattro mesi dalla data di adesione.

2. La Croazia può mantenere le autorizzazioni con le quali è stato concesso lo status di "esportatore autorizzato" nel quadro di un accordo preferenziale applicato tra Croazia e Svizzera prima della data di adesione, purché:
  - a) una simile disposizione figuri anche nell'accordo concluso prima della data di adesione tra la Svizzera e la Comunità; e
  - b) gli esportatori autorizzati applichino le norme d'origine in vigore nel quadro di detto accordo.

Tali autorizzazioni devono essere sostituite, entro e non oltre un anno dalla data di adesione, da nuove autorizzazioni rilasciate alle condizioni dell'accordo.

3. Le richieste di controllo a posteriori di prove dell'origine rilasciate nel quadro dell'accordo preferenziale di cui ai paragrafi 1 e 2 sono accettate dalle competenti autorità doganali, della Svizzera o della Croazia, nei tre anni successivi al rilascio delle prove in questione e possono essere presentate da tali autorità nei tre anni successivi all'accettazione della prova d'origine loro fornita a corredo della dichiarazione di importazione.

### *Articolo 3*

#### **Merci in transito**

1. Le disposizioni dell'accordo sono applicabili alle merci, esportate o dalla Croazia verso la Svizzera o dalla Svizzera verso la Croazia, che rispettano le norme del protocollo n. 3 e che, alla data di adesione della Croazia, sono in transito o in custodia temporanea, presso un deposito doganale o in zona franca in Croazia o in Svizzera.

2. In casi del genere, il trattamento preferenziale è concesso purché, entro quattro mesi dalla data di adesione, sia presentata alle autorità doganali del paese importatore una prova d'origine rilasciata a posteriori dalle autorità doganali del paese esportatore.

*Articolo 4*

**Entrata in vigore**

La presente decisione entra in vigore il giorno dell'adozione.

Essa si applica a decorrere dal 1° luglio 2013.

Fatto a,

*Per il comitato misto  
Il presidente*

## **ALLEGATO I**

"ALLEGATO IVa

### TESTO DELLA DICHIARAZIONE SU FATTURA

La dichiarazione su fattura, il cui testo figura di seguito, deve essere redatta conformemente alle note a piè di pagina. Queste ultime, tuttavia, non vanno riprodotte.

#### **Versione bulgara**

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № ... (1)) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с ... преференциален произход (2).

#### **Versione spagnola**

El exportador de los productos incluidos en el presente documento [autorización aduanera no ... (1)] declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial ... (2).

#### **Versione ceca**

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ... (1)) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v ... (2).

#### **Versione danese**

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ... [1]), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ... [2].

#### **Versione tedesca**

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ... (1)) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte ... (2) Ursprungswaren sind.

#### **Versione estone**

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ... (1)) deklareerib, et need tooted on ... (2) sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

#### **Versione greca**

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο [άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ... [1]] δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ... [2].

#### **Versione inglese**

The exporter of the products covered by this document (customs authorisation No ... (1)) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ... (2) preferential origin.

#### **Versione francese**

L'exportateur des produits couverts par le présent document [autorisation douanière no ... (1)] déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... (2).

#### **Versione croata**

Izvoznik proizvoda obuhvaćenih ovom ispravom (carinsko ovlaštenje br ... <sup>(1)</sup>) izjavljuje da su, osim ako je drukčije izričito navedeno, ovi proizvodi... <sup>(2)</sup> preferencijalnog podrijetla.

#### **Versione italiana**

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento [autorizzazione doganale n. ... (1)] dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ... (2).

#### **Versione lettone**

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. ... (1)), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no ... (2).

#### **Versione lituana**

Šiame dokumente išvardytų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr. ... (1)) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ... (2) preferencinės kilmės prekės.

#### **Versione ungherese**

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ... (1)) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes ... (2) származásúak.

#### **Versione maltese**

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ... (1)) jiddikjara li, hliief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ... (2).

#### **Versione neerlandese**

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ... (1)), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn (2).

#### **Versione polacca**

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ... (1)) oświadcza, że – jeśli wyraźnie nie określono inaczej – produkty te mają ... (2) pochodzenie preferencyjne.

#### **Versione portoghese**

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n.º ... (1)), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ... (2).

#### **Versione rumena**

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document [autorizația vamală nr. ... (1)] declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ... (2).

#### **Versione slovacca**

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente [číslo povolenia ... (1)] vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ... (2).

#### **Versione slovena**

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št. ... [1]) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ... [2] poreklo.

#### **Versione finlandese**

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...(1)) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita (2).

### Versione svedese

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr ... (1)) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung (2).

..... 3.

*(Luogo e data)*

..... 4.

*(Firma dell'esportatore; inoltre il cognome della persona che firma la dichiarazione deve essere scritto in modo leggibile)*

.....

1. Quando la dichiarazione su fattura è compilata da un esportatore autorizzato, in questo spazio deve essere indicato il numero dell'autorizzazione dell'esportatore. Se la dichiarazione su fattura non è compilata da un esportatore autorizzato, occorre omettere le parole tra parentesi o lasciare in bianco lo spazio.
2. Indicazione dell'origine dei prodotti. Se la dichiarazione su fattura si riferisce, integralmente o in parte, a prodotti originari di Ceuta e Melilla, l'esportatore è tenuto a indicarlo chiaramente mediante la sigla "CM".
3. Queste indicazioni possono essere omesse se contenute nel documento stesso.
4. Nei casi in cui l'esportatore non è tenuto a firmare, la dispensa dall'obbligo della firma implica anche la dispensa dall'obbligo di indicare il nome del firmatario."

## **ALLEGATO II**

"ALLEGATO IVb

### TESTO DELLA DICHIARAZIONE SU FATTURA EUR-MED

La dichiarazione su fattura EUR-MED, il cui testo figura qui di seguito, deve essere redatta conformemente alle note a piè di pagina. Queste ultime, tuttavia, non vanno riprodotte.

#### **Versione bulgara**

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № ... (1)) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с ... преференциален произход (2).

— cumulation applied with..... (nome del paese/dei paesi)

- no cumulation applied (3)

#### **Versione spagnola**

El exportador de los productos incluidos en el presente documento [autorización aduanera no ... (1)] declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial ... (2).

— cumulation applied with..... (nome del paese/dei paesi)

- no cumulation applied (3)

#### **Versione ceca**

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ... (1)) prohlašuje, že kromě zřetelně označených mají tyto výrobky preferenční původ v ... (2).

— cumulation applied with..... (nome del paese/dei paesi)

- no cumulation applied (3)

#### **Versione danese**

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ... [1]), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ... [2].

— cumulation applied with..... (nome del paese/dei paesi)

- no cumulation applied (3)

#### **Versione tedesca**

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ... (1)) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte ... (2) Ursprungswaren sind.

— cumulation applied with..... (nome del paese/dei paesi)

- no cumulation applied (3)

#### **Versione estone**

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr ... [1]) deklareerib, et need tooted on ... [2] sooduspäritoluga, välja arvatud juhul, kui on selgelt näidatud teisiti.



— cumulation applied with..... (nome del paese/dei paesi)

- no cumulation applied (3)

### **Versione greca**

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο [άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ... [1]] δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ... [2].

— cumulation applied with..... (nome del paese/dei paesi)

- no cumulation applied (3)

### **Versione inglese**

The exporter of the products covered by this document (customs authorisation No ... (1)) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ... (2) preferential origin.

— cumulation applied with..... (nome del paese/dei paesi)

- no cumulation applied (3)

### **Versione francese**

L'exportateur des produits couverts par le présent document [autorisation douanière n o ... (1)] déclare que, sauf indication

claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... (2).

— cumulation applied with..... (nome del paese/dei paesi)

- no cumulation applied (3)

### **Versione croata**

Izvoznik proizvoda obuhvaćenih ovom ispravom (carinsko ovlaštenje br ... (1) izjavljuje da su, osim ako je drukčije izričito navedeno, ovi proizvodi... (2) preferencijalno podrijetla;

— cumulation applied with..... (nome del paese/dei paesi)

- no cumulation applied (3)

### **Versione italiana**

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento [autorizzazione doganale n. ... (1)] dichiara che, salvo

indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ... (2).

— cumulation applied with..... (nome del paese/dei paesi)

- no cumulation applied (3)

### **Versione lettone**

To produktu eksportētājs, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas atļauja Nr. ... (1)), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi

skaidri noteikts, šiem produktiem ir preferenciāla izcelsme ... (2):

— cumulation applied with..... (nome del paese/dei paesi)

- no cumulation applied (3)

### **Versione lituana**

Šiame dokumente išvardytų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr. ... (1)) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta,

tai yra ... (2) preferencinės kilmės prekės.

— cumulation applied with..... (nome del paese/dei paesi)

- no cumulation applied (3)

### **Versione ungherese**

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ... (1)) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az

áruk kedvezményes ... (2) származásúak.

— cumulation applied with..... (nome del paese/dei paesi)

- no cumulation applied (3)

### **Versione maltese**

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ... (1)) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' orġini preferenzjali ... (2).

— cumulation applied with..... (nome del paese/dei paesi)

- no cumulation applied (3)

### **Versione neerlandese**

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ... (1)), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn (2).

— cumulation applied with..... (nome del paese/dei paesi)

- no cumulation applied (3)

#### **Versione polacca**

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ... (1)) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ... (2) preferencyjne pochodzenie.

— cumulation applied with..... (nome del paese/dei paesi)

- no cumulation applied (3)

#### **Versione portoghese**

O abaixo-assinado, exportador dos produtos abrangidos pelo presente documento [autorização aduaneira n. o ... (1)], declara que, salvo indicação expressa em contrário, estes produtos são de origem preferencial ... (2).

— cumulation applied with..... (nome del paese/dei paesi)

- no cumulation applied (3)

#### **Versione rumena**

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document [autorizația vamală nr. ... (1)] declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ... (2).

— cumulation applied with..... (nome del paese/dei paesi)

- no cumulation applied (3)

#### **Versione slovacca**

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente [číslo povolenia ... (1)] vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, tieto výrobky majú preferenčný pôvod v ... (2).

— cumulation applied with..... (nome del paese/dei paesi)

- no cumulation applied (3)

#### **Versione slovena**

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št. ... [1]) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ... [2] poreklo.

— cumulation applied with..... (nome del paese/dei paesi)

- no cumulation applied (3)

#### **Versione finlandese**

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ... (1)) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita (2).

— cumulation applied with..... (nome del paese/dei paesi)

- no cumulation applied (3)

### Versione svedese

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr ... (1)) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung (2).

— cumulation applied with..... (nome del paese/dei paesi)

- no cumulation applied (3)

.....4.

*(Luogo e data)*

.....5.

*(Firma dell'esportatore; inoltre il cognome della persona che firma la dichiarazione deve essere scritto in modo leggibile)*

-----

1. Quando la dichiarazione su fattura è compilata da un esportatore autorizzato, il numero dell'autorizzazione dell'esportatore deve essere indicato in questo spazio. Se la dichiarazione su fattura non è compilata da un esportatore autorizzato, occorre omettere le parole tra parentesi o lasciare in bianco lo spazio.
2. Indicazione dell'origine dei prodotti. Se la dichiarazione su fattura si riferisce, integralmente o in parte, a prodotti originari di Ceuta e Melilla, l'esportatore è tenuto a indicarlo chiaramente mediante la sigla "CM".
3. Completare e cancellare all'occorrenza.
4. Queste indicazioni possono essere omesse se contenute nel documento stesso.
5. Nei casi in cui l'esportatore non è tenuto a firmare, la dispensa dall'obbligo della firma implica anche la dispensa dall'obbligo di indicare il nome del firmatario."